



**ACUERDO DE COLABORACIÓN PARA  
LA MOVILIDAD DE ESTUDIANTES  
ENTRE LAS UNIVERSIDADES DE ZARAGOZA  
(ESPAÑA) Y FEDERAL DO TOCANTINS  
(BRASIL)**

**REUNIDOS**

D. José Antonio Mayoral Murillo, en nombre y representación de la Universidad de Zaragoza (España), en ejercicio de su cargo de Rector, para el que fue nombrado por Decreto 40/2016, de 5 de abril, del Gobierno de Aragón. Se encuentra facultado para este acto en virtud de la representación legal señalada en el artículo 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades y en el artículo 62 del decreto 1/2004, de 13 de enero, del Gobierno de Aragón por el que se aprueban los Estatutos de la Universidad de Zaragoza, modificados por Decreto 27/2011, de 8 de febrero, del Gobierno de Aragón.

Y de otra Isabel Cristina Auler Pereira, rectora de la Universidade Federal de Tocantins (Brasil), nombrado por decreto de 14 de julho de 2016, publicado en la Gaceta Oficial nº 135, de 15 de julho de 2016.

Cada uno de ellos en representación de las universidades citadas y autorizados para la firma del presente protocolo en razón de sus respectivos cargos.

**EXPONEN**

Que es su deseo potenciar la cooperación entre las universidades españolas y Universidades o Instituciones de educación superior latinoamericanas.

Que desean contribuir al desarrollo y fortalecimiento de las relaciones culturales entre España e Iberoamérica, apoyándose en la cooperación universitaria.

Que ambas universidades tienen normativas específicas que regulan la movilidad o intercambio internacional de sus estudiantes y garantizan el reconocimiento de los estudios realizados por los participantes en los distintos programas.

El presente acuerdo tiene por objeto aprobar un programa de movilidad entre la Universidad de Zaragoza (España) y la Universidade Federal de Tocantins (Brasil), que facilite el intercambio de estudiantes de ambas, garantizando a los

**ACORDO DE COOPERAÇÃO PARA A  
MOBILIDADE DE ESTUDANTES ENTRE A  
UNIVERSIDADE DE ZARAGOZA (ESPANHA) E  
FEDERAL DO TOCANTINS (BRASIL)**

**REUNIDOS**

D. José Antonio Mayoral Murillo, em nome da Universidade de Zaragoza (Espanha), no exercício do seu cargo de Reitor, para o qual ele foi nomeado pelo Decreto 40/2016, de 5 de Abril, o Governo de Aragón. É autorizado por este ato a representação legal prevista no artigo 20 da Lei Orgânica 6/2001, de 21 de Dezembro, de Universidades e do artigo 62 do Decreto 1/2004 de 13 de Janeiro, o Governo de Aragón pelos Estatutos da Universidade de Zaragoza, modificado pelo Decreto 27/2011, de 8 de Fevereiro, o Governo de Aragón.

E de outro lado, Isabel Cristina Auler Pereira Reitora da Universidade Federal do Tocantins (Brasil), designada pelo Decreto de 14 de julho de 2016, publicado no DOU nº 135, de 15 de julho de 2016.

Cada um deles em representação das universidades citadas e autorizados para a assinatura do presente protocolo em razão de seus respectivos cargos.

**EXPÕEM**

Que desejam fomentar a cooperação entre as universidades espanholas e Universidades ou Instituições de Educação superior latino-americanas.

Que desejam contribuir para o desenvolvimento e fortalecimento das relações culturais entre Espanha e Ibero-América, apoiando-se na cooperação universitária.

Que ambas as universidades têm normativas específicas que regulam a mobilidade ou intercâmbio internacional de seus estudantes e garantem o reconhecimento dos estudos realizados pelos participantes nos programas.

O presente acordo tem por objeto aprovar um programa mobilidade entre a Universidade de Zaragoza (Espanha) e a Universidade Federal do Tocantins (Brasil), que facilite o intercâmbio de estudantes de ambas, garantindo aos beneficiários destes intercâmbios a qualidade acadêmica e o

beneficiarios de estos intercambios la calidad académica y el reconocimiento de los estudios realizados y en beneficio de las Universidades que lo promueven.

Por todo ello reconociéndose mutuamente ambos intervinientes plena capacidad para el otorgamiento del presente documento, con el fin de coordinar y hacer efectiva la movilidad de sus respectivos estudiantes.

#### ACUERDAN

**Primero.-** Que ambas instituciones desean desarrollar acciones conjuntas de movilidad de estudiantes

**Segundo.-** El presente programa de movilidad se basa en el reconocimiento académico pleno y en la exención de tasas de matrícula en la universidad de destino

**Tercero.-** Los beneficiarios de este programa abonarán las tasas de matrícula en su Universidad de origen quedando compensadas en la Universidad de destino. Los estudiantes disfrutarán en la Universidad de acogida de los derechos y obligaciones establecidos en su normativa.

La Universidad de origen formalizará el contrato de estudios que deberá ser aprobado por la Institución receptora. La Institución receptora, concluido el período de estudios remitirá a la Universidad de origen la certificación de las calificaciones obtenidas para proceder al correspondiente reconocimiento académico.

Sin perjuicio de lo expuesto en el párrafo anterior, la universidad receptora deberá expedir a los estudiantes objeto de intercambio certificados acreditativos de las calificaciones obtenidas en los estudios, cursos y/o trabajos, o de cualquier otro mérito obtenido en la misma.

**Cuarto.-** La duración de los intercambios no podrá ser superior a un curso académico completo. El periodo de intercambio se ajustará al calendario académico de la Universidad de destino. En el caso de la Universidad de Zaragoza es de un cuatrimestre (Septiembre a Enero o de Febrero a Julio) o de un curso académico completo. En el caso de la Universidad Federal do Tocantins es de un semestre (Enero a Julio o de Agosto a Diciembre) o de un curso completo

**Quinto.-** El presente acuerdo contempla la movilidad, por cada curso académico, de hasta 5 estudiantes por Universidad, durante un período de 6 meses, en el marco de las áreas de conocimiento comunes que se pueden encontrar en el anexo I

**Sexto.-** Las solicitudes seleccionadas por la Universidad de origen se enviarán al órgano pertinente de la Universidad de destino, al menos 4 meses antes del inicio de la acción de movilidad. Este comunicará la decisión final de aceptación o rechazo al menos tres meses antes del inicio de ésta.

Este órgano competente en la Universidad de Zaragoza es el Vicerrectorado/Sección de Relaciones Internacionales, y en el caso de la Universidad Federal do Tocantins la Dirección de Asuntos Internacionales.

reconhecimento dos estudos realizados e para o benefício das universidades que o promovem.

Por todo o exposto, mutuamente reconhecendo-se plenamente capazes para a outorga do presente documento, com o fim de coordenar e efetivar a mobilidade de seus respectivos estudantes.

#### ACORDAM

**Primeiro.-** Que tanto as instituições pretendem desenvolver ações conjuntas para a mobilidade estudantil

**Segundo.-** este regime de mobilidade são baseadas em pleno reconhecimento académico e isenção de taxas na universidade de destino

**Tercero.-** Os beneficiários deste programa pagarão as taxas de matrícula em sua Universidade de origem ficando isentos de pagamento na Universidade de destino. Os alunos irão desfrutar na universidade de acolhimento dos direitos e obrigações previstos nos seus regulamentos.

A Universidade de origem formalizará o contrato de estudos que deverá ser aprovado pela Instituição de destino. A Instituição de destino, concluído o período de estudos, enviará à Universidade de origem a certificação das qualificações obtidas para providências do respectivo reconhecimento académico.

Sem prejuízo do exposto no parágrafo anterior, a universidade de destino deverá expedir certificados para os estudantes intercambistas, demonstrando as qualificações obtidas nos estudos, cursos e/ou trabalhos, ou de qualquer outro mérito obtido pelo estudante na mesma.

**Quarto.-** A duração dos intercâmbios não poderá ser superior a um ano académico completo. O período de intercâmbio será ajustado ao calendário académico da Universidade de destino. No caso da Universidades de Zaragoza é de um quadrimestre (Setembro a Janeiro ou Fevereiro a Julho) ou de um ano completo. No caso da Universidade Federal do Tocantins é de um semestre (Janeiro a Julho ou Agosto a Dezembro) ou um ano letivo completo.

**Quinto.-** Este acordo prevê a mobilidade, para cada ano letivo, de até 5 alunos por Universidade, por um período de seis meses, dentro das áreas de conhecimento comum que podem ser encontradas no Anexo I.

**Sexto.-** As candidaturas seleccionadas pela Universidade de origem serão enviadas ao órgão pertinente da Universidade de destino, com no mínimo 4 meses antes do início da mobilidade. Este comunicará sobre a decisão final de aceitação ou rejeição com no mínimo três meses de antecedência ao início da mesma.

Este órgão competente na Universidade de Zaragoza é o Vice-reitorado / Serviço de Relações Internacionais e no caso da Universidade Federal do Tocantins a Diretoria de Assuntos Internacionais.

**Séptimo.-** Los estudiantes beneficiarios de los intercambios se comprometen a:

1. Realizar las actividades exigidas por el contrato de estudios así como colaborar en todas las actuaciones de seguimiento, control y evaluación de la Universidad de destino.
2. Respetar y cumplir las normas propias de funcionamiento de la universidad de destino.
3. Suscribir previamente a su llegada una póliza de asistencia sanitaria que cubra la estancia y los viajes de ida y vuelta.
4. Asumir los gastos de desplazamiento, alojamiento y manutención, seguros y cualquier otro gasto derivado de su estancia en el país de la Universidad de destino.
5. Cumplir las exigencias jurídicas y sanitarias establecidas por el país receptor (vacunas, certificados médicos, visados...)
6. Responsabilizarse de los daños y perjuicios que no estén cubiertos por el seguro contratado.
7. Colaborar en las acciones organizadas para la difusión, conocimiento y seguimiento del programa si así es requerido por su universidad.
8. Abonar las tasas académicas en la universidad de origen.
9. Cumplimentar una encuesta o informe de evaluación que se les pueda solicitar por parte de la Universidad de origen.

**Octavo.-** La universidad receptora podrá asesorar a los beneficiarios en la búsqueda de alojamiento.

**Noveno.-** Cada universidad dispondrá de profesores tutores para el asesoramiento de los estudiantes sobre los aspectos académicos del intercambio.

**Décimo.-** Ambas universidades podrán promover la participación de otras instituciones que puedan contribuir a la realización y al desarrollo de los intercambios.

**Undécimo.-** El presente acuerdo entrará en vigor a partir de la notificación de la fecha de la firma por ambas instituciones.

**Duodécimo.-** La vigencia de este acuerdo se extenderá por periodos anuales prorrogable tácitamente por periodos iguales de tiempo, mientras cualquiera de las partes firmantes no proceda a su denuncia.

La denuncia habrá de ser comunicada a la otra parte con una antelación mínima de tres meses respecto a la fecha inicial prevista de finalización o de cualquiera de sus prórrogas.

Asimismo, las modificaciones que se pretendan hacer deberán también ser propuestas a la otra universidad con la antelación suficiente de modo que no interfiera en los intercambios en fase de realización.

**Decimo tercero.-** El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos adquiridos en el mismo facultará a la otra para dar por terminado el presente acuerdo.

**Sétimo.-** Os estudantes beneficiários dos intercâmbios comprometem-se a:

1. Realizar as atividades exigidas pelo contrato de estudos, assim como colaborar em todas as atividades de acompanhamento, controle e avaliação da Universidade de destino.
2. Respeitar e cumprir as normas próprias de funcionamento da universidade de destino.
3. Assinar previamente a sua chegada uma apólice de seguro de saúde para cobertura de sua permanência e viagens de ida e volta.
4. Assumir as despesas de transporte, alojamento e manutenção, seguros e qualquer outra despesa derivada de sua permanência no país da Universidade de destino.
5. Cumprir as exigências jurídicas e sanitárias estabelecidas pelo país de destino (vacinas, certificados médicos, vistos...)
6. Responsabilizar-se por danos e prejuízos que não estejam cobertos pelo seguro contratado.
7. Colaborar nas ações organizadas para a difusão, conhecimento e acompanhamento do programa, se requerido por sua universidade.
8. Pagar as taxas acadêmicas na Universidade de origem.
9. Preencher pesquisa ou avaliação que possa ser solicitada pela Universidade de origem.

**Oitavo.-** A universidade de destino poderá assessorar os beneficiários na busca por alojamento.

**Novo.-** Cada universidade disponibilizará professores tutores para o assessoramento dos estudantes quanto aos aspectos acadêmicos do intercâmbio.

**Decimo.-** Ambas as universidades poderão promover a participação de outras instituições que possam contribuir para a realização e desenvolvimento dos intercâmbios.

**Decimo primeiro.-** O presente acordo entrará em vigor a partir da notificação da data de assinatura por ambas as instituições.

**Duodécimo.-** A vigência deste acordo se estenderá por períodos de um ano, tacitamente prorrogáveis por períodos iguais, enquanto nenhuma das partes signatárias proceder sua rescisão.

A rescisão deverá ser comunicada à outra parte com uma antecedência mínima de três meses da data prevista para o término do convênio inicial ou de suas prorrogações.

Do mesmo modo, as modificações que se pretenda fazer deverão ser propostas à outra universidade com antecedência suficiente para que não interfira nos intercâmbios em fase de realização.

**Decimo terceiro.-** O descumprimento por uma das partes dos compromissos assumidos neste convênio permitirá à outra parte dar por encerrado o presente acordo.

As partes signatárias do presente documento colaborarão em

Las partes firmantes del presente documento colaborarán en todo momento para asegurar la correcta ejecución de lo pactado.

todo momento para assegurar a correta execução do pactuado.

  
En Zaragoza, a 20 de SEPTIEMBRE de 2016

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA (ESPAÑA)  
José Antonio MAYORAL MURILLO



Universidad  
Zaragoza



Em Palmas, a de

Isabel Auler  
Reitora  
Universidade Federal do Tocantins  
de 2016

REITOR DA UNIVERSIDADE FEDERAL DO TOCANTINS (BRASIL)  
Isabel Cristina Auler Pereira